



שלום רב,

שמי יניב מושקוביץ וברצוני להציע לכם שירותי תרגום מיוחדים המותאמים לחברתכם.

## מי אני?

אני מתרגם מוסמך לערבית ספרותית מטעם אוניברסיטת בר-אילן ובעל הסמכה בין-לאומית בתרגום מאנגלית לערבית ספרותית. בנוסף, אני כתב טכני מוסמך באנגלית מטעם בית-ספר אמריקני. במשך 14 השנים האחרונות, תרגמתי בין היתר מאות מסמכים ומצגות בנושאי סייבר וטכנולוגיה, כולל חוזים, מדריכי שימוש והפעלה ומצגות שונות. בנוסף עבדתי במשרדי שתי חברות ישראליות גדולות שמכרו מוצרי אבטחה למפרץ ואף לקחתי חלק באופן אישי בתהליך תרגום ולוקליזציה של תוכנת אבטחה גדולה. כמו כן אני מעסיק צוות מתרגמים מהטובים בארץ.

## מה אני מציע?

- ניסיון תרגומי עשיר בתחום האבטחה והסייבר
- עמידה בזמנים ותרגום מדויק ומקצועי – הטוב ביותר שתמצאו
- שימוש באמצעי הטכנולוגיה המתקדמים ביותר כדי להבטיח עקביות, אחידות ודיוק בתרגום
- יחס אישי בכל הקשור לשאלות, הבהרות וייעוץ
- אמינות ומהימנות, כולל סיווג ביטחוני

## בצמד השפות ערבית >> אנגלית, אל תתפשרו על

### איכות התרגום שלכם!

ברכה,

יניב

**יניב מושקוביץ**  
שירותי תרגום ועריכה  
ע"מ 033750498

חברות ישראליות סוחרות ומקיימות קשרים קרובים עם לקוחות באזור המפרץ מזה לא מעט שנים, אך השינויים באזור והאקלים הפוליטי החדש העמיקו וחיזקו מאוד את קשרי המסחר הללו **בפרט בתחום האבטחה והסייבר**. עקב כך גדלה מאוד החשיבות של צמד השפות **אנגלית >> ערבית** בתרגום חומרי מכירה ושיווק, תוכנות וחומרי הדרכה, הסכמים וחוזים וכן תכתובות שוטפות.

## הנה שתי נקודות חשובות לגבי ערבית:

- ערבית כתובה (ספרותית) נתפסת כסמל לאומי ומקור גאווה במדינות ערב **ואיכות התרגום** יכולה להעיד על הרצינות והמקצועיות שלכם, לא פחות מטיב המוצר שאתם מוכרים.
- ערבית ספרותית **שונה לגמרי** מערבית מדוברת. למעשה, היא **שפתם השנייה** של דוברי ערבית. לכן, הסתמכות על מתרגם דובר ערבית לא מבטיחה את איכות התרגום.
- בישראל חברות תרגום רבות המציגות מקצועיות, דיוק ועמידה בזמנים. רובן מעבירות את החומרים שלכם לקבלני משנה ללא אמצעי אבטחה הולמים, משלמות להם **חלקיק** מהסכום שנגבה מכם ומכיוון שעובדי החברות לרוב לא יודעים ערבית, **אין לחברות** באמת דרך לוודא את דיוק התרגום.

## נקודה חשובה לגבי אנגלית:

שליטה באנגלית היא **נקודת תורפה** של לא מעט מתרגמים דוברי ערבית, ולכן רובם מתקשים להבין תכנים באנגלית, **בפרט משפטיים**, ובטח לתרגם מערבית לאנגלית